

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Johan Soarez, non poss'eu estar > Testo critico

Testo critico

-Johan Soarez, non poss?eu estar
que vos non diga o que vej?aquí:
vejo Lourenço con muitos travar,
pero non o vejo travar en mi;
e ben sei eu porque aquesto faz: 5
porque sab?el que, quant?en trobar jaz,
que mi-o sei todo e que x?é tod?en mi.

-Johan d?Avoin, oi-vos ora loar
vosso trobar e muito m?én rii;
er dizede que sabedes boiar 10
(ca ben o podeades dizer assi!)
e que x?é vosso Toled?e Orgaz,
e todo quanto se no mundo faz
ca per vós x?esté, dized<e-l>?assi!

-Johan Soarez, nunca eu direi 15
se non aquilo que eu souber ben;
e do que se pelo mundo faz, sei
<eu> que se faz por mi ou por alguen;
mais Toledo nen Orgaz non poss?eu
aver; mais en trobar, que mi Deus deu, 20
conhosco <ben> se troba mal alguen.

14 dizedassy 17 plo(m) mu(n)do 18 q(ue)sse 19 no(n) possen 21 conhosco se

v. 9: Braga e Machado editano *m?eu rii*.

v. 10: Lapa edita il verbo *boyar*, ma segnala in apparato che questo potrebbe essere un errore ottico del copista per *poiar*.

v. 14: il verso risulta ipometro di una sillaba; Braga e Machado non correggono l?ipometria. Ho accolto a testo l?intervento offerto da Lapa.

v. 17: la lezione tramandata dal codice è errata. L?errore ottico potrebbe essersi generato facilmente se ipotizziamo la lezione dell?antigrafo *pelõundo*: il copista infatti potrebbe aver ricopiato in un primo momento il segno tachigrafico, per poi scioglierlo subito dopo. Braga e Machado editano *po lo*.

v. 18: il verso risulta ipometro di una sillaba. Nessun editore corregge l?ipometria.

v. 19: l?intervento è necessario poiché il verbo *poder* non ammette alcuna preposizione se costruito con un verbo all?infinito (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=poder> [1]). Tutti gli altri editori leggono *posseu*.

v. 21: il verso risulta ipometro di una sillaba. Per correggere l?ipometria ho accolto la proposta di Lapa; Braga e Machado editano il verso ipometro.

- letto 468 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-58>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=poder>